

Uwagi techniczne i organizacyjne rekolekcji z animacjami wypowiedzianymi w dwóch językach, a także prowadzonych z udziałem animatorów on-line

Wersja robocza

Uwagi techniczne i organizacyjne

Spotkania przygotowujące do weekendu

- przygotowania do weekendu odbyły w formie dwóch spotkań on-line; to min. z założeniem uprzedniego przygotowania animacji (na dodatkowych spotkaniach)
- wypowiedzenie swoich animacji lub chociaż szczegółowe ich omówienie (uprzednio przetłumaczonych na j. szwedzki)
- konieczny tłumacz w trakcie tych spotkań
- warto podzielić się uczuciami i potrzebami podczas takich spotkań, to nam dużo dało
- wprowadzenie w której porusza się dziedzinę współzycia powinno być przeprowadzone przez animatorów na sali (nie tylko przez tych co są on-line); ośmiela to uczestników do osobistego spotkania się z tymi animatorami

Uwagi dotyczące tłumaczeń

- lista uczuć, zasady dialogu, wskazówki do dialogu, pytania do dialogu – koniecznie w j. polskim, szwedzkim i angielskim
- warto zebrać ze sobą ww. materiały w różnych językach (np. rosyjskim), aby nie być zaskoczonym tym, że ktoś z uczestników nie posługuje się j. polskim, szwedzkim lub angielskim
- tłumaczenie animacji powinno być przygotowane jak najwcześniej, jest konieczne do spotkania przygotowującego do weekendu
- zdania użyte w animacjach powinny być jak najprostsze z uwagi na problemy z tłumaczeniem
- uwaga na inne rozumienie słów w j. polskim, szwedzkim i angielski, np. słowo animator nie może być użyte w j. szwedzkim (oznacza twórcę filmów animowanych)
- warto przygotować słowniki wyrazów najczęściej używanych w animacjach w różnych językach, aby podczas tłumaczeń nie zastanawiać się np. jak przetłumaczyć „współzycie” na j. angielski
- być może warto ogłoszenia do poszczególnych spotkań wpisać na kartkach z pytaniami do tego spotkania (w różnych językach)


Trudności w prowadzeniu spotkań

- teksty w języku polskim były wypowiedziane „słowo-w-słowo”, gdyż musiały być zgodne z tłumaczeniami, które zostały przygotowane na kilka miesięcy wcześniej
- przyjąć, że pojawi się wiele sytuacji trudnych, niespodziewanych, nieprzewidzianych mimo przygotowań z uwagi na wyjątkowość takiego weekendu
- zachować spokój, mimo trudności lub problemów z tłumaczeniem, czy też wideokonferencją on-line
- warto wydrukować sobie animacje wypowiedziane przez animatorów podłączonych on-line, aby w przypadku problemów z wideokonferencją mieć możliwość ich wypowiedzenia; lub też nagrać ich animacje w formie filmików na wszelki wypadek (jak to zrobił o. Mirosław)
- rekolekcje z tłumaczeniem muszą rozpocząć się wcześniej, np. o 15 w piątek

Uwagi techniczne i organizacyjne rekolekcji z animacjami wypowiedzianymi w dwóch językach, a także prowadzonych z udziałem animatorów on-line

- niestety, z uwagi na wcześniejsze rozpoczęcie rekolekcji, należy założyć, że jakaś para spóźni się i przyjedzie na 2 lub na 3 spotkanie; jedna para posługująca się j. szwedzkim powinna być przygotowana do krótkiego streszczenia tych spotkań w których nie uczestniczyli

Tłumaczenia przez Intercom

- przeprowadzać weryfikację działania Intercomu na komórkach uczestników, od razu po ich przyjeździe
- powinno być dwóch tłumaczy czytających tekst wprowadzeń, dla głosu „męskiego” i „żeńskiego”
- koniecznie sprawdzić czy któraś z osób nie ma włączonego nadawania głosu:
 - koniecznie wyłączyć opcję „wykrywanie głosu”, opcja ta jest w innym miejscu w komórce iPod niż w Android
 - sprawdzić, czy na pewno animatorzy mają wyłączoną opcję nadawania głosu
 - w przypadku dwóch tłumaczy (głosu „męskiego” i „żeńskiego”) należy na przemian wyłączać i włączać nadawanie głosu, aby głos był nadawany tylko z jednego źródła
- w trakcie wypowiedzania tłumaczeń, potrzebny jest animator weryfikujący jakość głosu i brak zakłóceń (np. nadawanie z dwóch źródeł) i moment rozpoczęcia wypowiedzi kolejnego animatora; uzgodnić znaki sygnalizacji: 
- tłumacze powinni być w osobnym pomieszczeniu (aby ich nie było słychać na sali), z uchylonymi drzwiami, aby widzieli sygnalizację i gestem informując o swojej gotowości do wypowiedzania tłumaczonego tekstu
- uzgodnić przerwy/pauzy w wypowiedzianiu tekstu – najlepiej po częściach mówionych przez poszczególnych animatorów (warto, aby te teksty nie były za długie); przerwa/pauza służy do potwierdzenia (znakiem) że tłumaczący nadążają za mówiącymi
- Intercomu wymaga dobrej jakości łącza i routera Wifi w domu rekolekcyjnym
- gdy słabe Wifi, to można uruchomić hotspot’a na komórce (wyłączając transmisję danych) jednak to ma ograniczenie do 10 komórek korzystających z tego hotspot’a (w tym tłumacz); w przypadku większej liczby uczestników Intercom można utworzyć dwa hotspot’y i połowę uczestników podłączyć do jednego a połowę do drugiego, tylko wymaga to, aby tłumacz posiadał dwie komórki (do każdego z hotspotów) i mówił do obu na raz (to dość karkołomna konfiguracja, przez z nas rozważana tylko teoretycznie); uwaga: komórki z hotspot muszą być podłączone do ładowarki
- niektóre słuchawki z bluetooth mogą zakłócać transmisję głosu w Intercom

Wideokonferencja on-line

- jeśli ZOOM, to z wykupioną licencją, tzn. „bezprzewową”
- administratorem konferencji ZOOM jest jeden z animatorów on-line
- wymagana dobrze wyposażona sala multimedialna, z rzutnikiem, ekranem i systemem nagłośnienia, a także Wifi o dobrej przepustowości
- gdy Wifi słabe, to można zmniejszyć obciążenie łącza wyświetlając on-line tylko tych animatorów, którzy aktualnie mówią (pozostali wyłączają wideo, również w komórce i laptopie na sali)

Uwagi techniczne i organizacyjne rekolekcji z animacjami wypowiedzianymi w dwóch językach, a także prowadzonych z udziałem animatorów on-line

- utworzyć wideokonferencję na cały dzień (osobno na piątek, sobotę i niedzielę)
- animatorzy on-line również się przedstawiają na spotkaniu 1, a także uczestniczą we wszystkich spotkaniach (nawet jeśli nie wypowiadają żadnych kwestii)
- z uwagi na to, że system nagłośnienia „szumi”, należy go wyciszać, gdy animatorzy on-line nic nie mówią
- potrzebna jest osoba do wyciszania i podgłoszenia systemu nagłośnienia (osoba ta powinna mieć „ciche” buty); dobrze, aby ten animator zajmował się również monitorowaniem poprawności wideokonferencji na ZOOM, czy nie ma zacięć, jakość głosu itp.
- laptop na sali podłączony jest do rzutnika i systemu nagłośnienia z wyciszonym mikrofonem w ZOOM i z kamerką ustawioną na salę (a dokładniej zza pleców animatorów siedzących przy tym laptopie); nie jest dobrze, aby zbyt wyraźnie było widać uczestników na ekranie rzutnika
- na sali powinny być dwie komórki z uruchomionym ZOOM:
 - jedna leżąca na stoliczku (obok kwiatów i świecy), nakierowana na animatorów prowadzących spotkanie (włączone wideo; wyłączony mikrofon; niestety nie da się wyłączyć głosu, dlatego należy wsadzić w gniazdo komórki kabel z wtyczką Jack)
 - druga komórka przy animatorach mówiących animację, aby animatorzy on-line mogli słyszeć wypowiedziane kwestie; komórka ta przyda się również podczas spotkania pierwszego i końcowego, w momencie tłumaczenia przedstawiania się uczestników i dzielenia się swoim przeżyciem weekendu (wyłączone wideo; włączony mikrofon; wyłączony głos poprzez wsadzenie kabla ze słuchawkami i mikrofonem)

Sprzęt

- 2 laptopy (gdyż Windows lubi się aktualizować w najmniej spodziewanym momencie); przed rozpoczęciem sprawdzić czy oba działają z rzutnikiem i systemem nagłośnienia sali
- rzutnik (w Asljuga: HDMI 1)
- komórki z Whatsup i ZOOM - min. dwie na sali
- system nagłośnienia (min. dobrej jakości głośniczki do laptopa)
- kable i różne przełączki między VGA i HDMI (w zależności od laptopa i rzutnika)
- słuchawki (pełne, przykrywające uszy) do komórki (w celu nasłuchu Intercomu)
- słuchawki do komórki
- kabel Jack do komórki (do wyciszania ZOOMa)
- zapasowe baterie (do pilota, myszki, mikrofonu)



Modlitwa

- modlitwa animatorów w piątek tuż po przyjeździe całej ekipy prowadzącej i gotowości animatorów on-line

Uwagi techniczne i organizacyjne rekolekcji z animacjami wypowiedzianymi w dwóch językach, a także prowadzonych z udziałem animatorów on-line

- modlitwa również z animatorami on-line, najprościej przez ZOOM (tu, uwaga – sprawdzić czy na sali wyłączona jest wizja i głos na tym samym ZOOMie)
- pary polskie lub szwedzkie przygotowują i wypowiadają modlitwę w dwóch językach (w języku ojczystym i j. angielskim jako drugim)

Organizacja i komunikacja zespołu prowadzącego weekend

- komunikacja na grupie Whatsup na bieżąco, również w trakcie spotkań, posiłków; najlepiej taką grupę utworzyć już przed weekendem
- dobrze, aby pozostali animatorzy również mieli komórki podczas spotkań (wyciszone), aby komunikować się poprzez Whatsup w razie potrzeby z tymi którzy są on-line (chodzi o szybkość reakcji podczas trwania spotkań)
- animatorzy on-line, potrzebują informacji o tym: kiedy rozpoczyna się następne spotkanie, pobudka, komunikaty „włącz” lub „wycisz” mikrofon w ZOOM itp.
- Spotkania na koniec dnia lub na końcu weekendu również z animatorami on-line

Zdjęcie

- na zdjęciu objąć również animatorów on-line
- poinformować animatorów on-line o tym, że właśnie robimy zdjęcie
- warto zrobić zdjęcia połączeń do rzutnika i systemu nagłośnienia, aby kolejna ekipa animatorów wiedziała, jak podłączyć sprzęt

Uwagi dotyczące posiłków:

- uwaga na posiłki mięsne w piątek (w Szwecji to nie jest dzień bezmięsny)
- dobrym pomysłem jest to, że pani gospodyni wyznaczała osoby podchodzące do pobrania posiłków

Przygotowanie materiałów:

- brak świeczek w pokojach
- kartki z pytaniami na stoliku w różnych językach (warto mieć więcej przygotowanych języków np. rosyjski, angielski, francuski, niemiecki – nigdy nie wiemy kto przyjedzie na rekolekcje)